

PROCOM'98 - Preliminary Program

Monday, 24 August 1998

9.00-9.30	Opening	
9.30-9.50	Keynote 1: E. Wüster biography – (1950-1963) (F. Lang)	
9.50-10.10	Keynote 2: E. Wüster biography – (1964-1977) (H. Felber)	
10.10-10.40	Keynote 3: E. Wüster and his impact on the philosophy of science (E. Oeser)	
10.40-11.00	Coffee Break	
11.00-11.30	Keynote 4: Terminology and specialized communication (H. Picht)	
11.30-12.00	Keynote 5: Terminology and planned languages (D. Blanke)	
12.00-12.30	Keynote 6: The Wüster Archive – a special node in a European digital archive network (G. Budin)	
12.30-14.00	Lunch Break	
	Scientific Conference PROFESSIONAL COMMUNICATION, TERMINOLOGY AND PLANNED LANGUAGES	4 th Infoterm Symposium TERMINOLOGY WORK AND KNOWLEDGE TRANSFER BEST PRACTICE IN TERMINOLOGY MANAGEMENT AND TERMINOGRAPHY
	Section I: <i>Terminology science, information & documentation and science theory (Oeser/Budin)</i>	Section I: <i>Co-operation in terminology (Sonneveld)</i>
14.00-14.20	K. Ahmad Emerging sciences and their terminologies	D. Prado Union Latine, RITerm, Realiter
14.20-14.40		C. Galinski The Global Group (Infoterm, TermNet, ISO/TC 37, GTW, IITF) – Distribution of labour, activities, services and achievements
14.40-15.00	W. De Smet The necessity of a new form of nomenclature for naming the living world	O. M. Stefanov Joint Inter-Agency Meeting of Computer-Assisted Terminology and Translation (JIAMCATT) of the United Nations System
15.00-15.20	V. A. Tatarinov, A. Lippart Contemporary terminology science in Russia: con- ceptual analysis (from Wüster to the new para- digm)	A. Hermans European Association for Terminology (EAFT)
15.20-15.50	Coffee Break	
15.50-16.10	H. Bühler Eugen Wüster zum 100. Geburtstag: alternative Konzepte der interlingualen Fachkommunikation (Eugen Wüster's 100th birthday: Alternative concepts in interlingual specialized communication)	A.-L. Bucher Nordterm
16.10-16.30	H. Felber Historische Aspekte der Entwicklung der Termi- nologielehre bei E. Wüster (Historic aspects in ter- minology training according to Eugen Wüster)	Y. Jiao East Asia Forum on Terminology (EAFTerm)
16.30-16.50	H. Lhotka Überlegungen zur Theorie der Terminologiepla- nung (Reflexions on the theory of terminology plan- ning)	C. Popp Terminology and Mercosur Regional Activities
16.50-17.10	C. Plested Probleme der terminologischen Wissens- strukturierung (Problems of terminological knowl- edge modelling)	P. Landry Committee Management System (CMS) – Software for terminology standardization projects
	Reception by the Austrian Federal Ministry of Economic Affairs International Infoterm Awards Ceremony	

Tuesday, 25 August 1998

	Section 2: <i>Terminology science and LSP</i> (Picht)	Section 2: <i>Terminology unification, standardization and harmonization</i> (Suomuti Hjulstad)
9.00-9.20	<i>C. Lauren</i> Symbolische Systeme in den Fachsprachen (Symbolic systems in LSP)	<i>H. Hjulstad</i> ISO/TC 37: Standardization of terminological principles and methods
9.20-9.40		<i>C. Cox</i> ISO/TC 176/SC 1: Terminology of quality management
9.40-10.00	<i>J. Myking</i> Sign models in terminology: tendencies and functions	<i>H. Hjulstad</i> ISO/TC 207/SC 6: Terminology of environmental management
10.00-10.20		<i>H. Teichmann</i> IEC work on terminology and fundamental concepts (IEC/TC 1 and IEC/TC 25)
10.20-10.50	<i>Coffee Break</i>	
10.50-11.10	<i>S.E. Wright</i> The representation of special language terminological elements in termbases: divergent definitions of data element scope and content	<i>P. Lewalle</i> WHO – Terminology of risk management
11.10-11.30		<i>G. Budin</i> Harmonization of the environment terminology by the European Environment Agency
11.30-11.50	<i>K.-D. Schmitz</i> Computer-assisted terminology management and its influence on terminology science and terminology work	<i>C. Hermann</i> The International Lighting Vocabulary (ILV) of the International Commission of Lighting CIE
11.50-12.10		<i>D. Hill</i> EDIFACT terminology
12.10-14.00	<i>Lunch Break</i>	
	Section 3: <i>Terminology science and planned languages</i> (Blanke)	Section 3: <i>Terminography and specialized lexicography</i> (Hermans)
14.00-14.20	<i>W. Blanke</i> Probleme der Organisierung terminologischer Aktivitäten in Esperanto (Problems in organizing terminological activities in Esperanto)	<i>K.-D. Schmitz</i> Terminology theses and dissertations – The BT 12 Project
14.20-14.40		<i>W. Martin</i> Definitions and definition models in specialized lexicography
14.40-15.00	<i>O. Back</i> Eugen Wüster und die Eigennamen (Eugen Wüster's approach to proper names)	<i>B. Nistrup-Madsen</i> Using feature specifications in developing concept systems, writing definitions and establishing equivalence relations
15.00-15.20	<i>S. Fiedler</i> Eugen Wüster als Lexikograph: Rolle und Darstellungsweise von Phraseologie im Enzyklopädischen Wörterbuch Esperanto-Deutsch (Eugen Wüster as lexicographer: the role and representation of phraseology in the Encyclopedic Dictionary Esperanto-German)	<i>J. Hutchins</i> MT and terminology in documentation management (EAMT)
15.20-15.40	<i>Coffee Break</i>	
15.40-16.00	<i>H. Hoffmann</i> Möglichkeiten einer Plansprache bei zwischen-sprachlichen Begriffsunterschieden am Beispiel von Eisenbahn-Termini (Possibilities offered by a planned language in interlingual differences between concepts demonstrated using the example of railway terminology)	<i>Z. Feng</i> Application of specialized dictionaries in machine translation

16.00-16.20	<i>K.-H. Simon</i> Prinzipien des multilingualen Forstwörterbuches "Lexicon silvestre" (Principles of the multilingual terminological dictionary "Lexicon silvestre")	<i>H. Eisele</i> The cognitive dimension in lexicography related to terminology
16.20-16.40	<i>W. de Smet</i> Nomoj de plantoj kaj bestoj en Esperanto: la konceptoj de Wüster kompare kun tiuj de aliaj terminologoj (Names of plants and animals in Esperanto: Wüster's approach in comparison to other terminologists)	<i>W. Teubert</i> Integration of translation tools in terminography
16.40-17.00	<i>H. Mayer</i> Zum plansprachlichen Nachlaß von Eugen Wüster in der Österreichischen Nationalbibliothek (Eugen Wüster's language planning legacy at the Austrian National Library)	<i>A. Hermans</i> Value analysis of specialized dictionaries
17.30-18.30	<i>ITF Meetings</i>	
18.30-19.30	<i>TermNet Meetings</i>	

Wednesday, 26 August 1998

	Section 4 <i>Terminology science, knowledge and language engineering</i> (<i>Ahmad</i>)	Section 4 <i>Terminology management and multilingual information management</i> (<i>Freibott/Schmalenbach/Schmitz</i>)
9.00-9.20	<i>N. Mars</i> An ontology of measurement units	<i>C. Schmidt/Steiner</i> Terminology and technical documentation (tekom)
9.20-9.40	<i>J. Gamper</i> Terminology and medical diagnosis systems	<i>E. Melagrakis</i> Design of a national terminology infrastructure to support knowledge transfer (ELOT)
9.40-10.00	<i>B. Bajaj</i> On temporal ordering relations between concepts and their linguistic realisation	<i>K. v.d. Horst</i> Terminology and documentation (T&D) at the European Commission
10.00-10.20	<i>P. Holmes-Higgins</i> Terminology and the engineering of knowledge	<i>J. Zeumer/K. Schmalenbach</i> Terminology management – theory, practice and needs
10.20-10.50	<i>Coffee Break</i>	
10.50-11.10	<i>M. Rogers</i> Establishing concept systems: films, photographs and diagrams (A view from bilingual text analysis and translation)	<i>G. Freibott/K. Schmalenbach</i> Tools for thesaurus building
11.10-11.30	<i>S. Al-Jabir</i> Wüster's legacy: automatic extraction and representation of terminology from termbases	<i>K. Terkelsen</i> Information management in multinational banks
11.30-11.50	<i>T. Lenoir</i> Wüster's legacy: terminology bases and information extraction on the WWW: a public information system case study	<i>M. Muraszkiwicz</i> Multilingual thesaurus management
11.50-12.10	<i>D. Bolton/A. Salway</i> Wüster's legacy: navigating Web-based art galleries through terminology data bases	<i>L. Tostevin</i> Terminology-based text summarization
12.10-14.00	<i>Lunch Break</i>	
14.00-15.15	Panel discussion and wrap-up The emerging terminology infrastructures and the terminology market in Europe (<i>Galinski/Schmitz</i>)	
15.15-15.45	<i>Guided tour through the Austrian National Library</i>	
15.45-17.00	MLIS Information Panel and Press Conference: (1) The Multilingual Information Society (MLIS) Programme (2) The TCDnet Project "European Network of Terminology Documentation Centres"	